



## 1998. URTEKO MEMORIA

### a) Tokiko Bilduma / Colección Local (Arduraduna: Juan Carlos Mora)

Bilduma indartzeko amoz, informatika ekipamenduetan hobekuntza nabarmenak egin ditugu. Azken asanbladan erabakitakoaren ildotik, materiala biltzen jarraitu dugu. Katalogatzea, ordea zailagoa izan da denbora faltagatik. Argazki multzoaren laurdena eskaneatu dugu. Casares Kultur Etxearekin hiru hilabeterako hitzarmena sinatzeko zorian gaude, izan ere, Tokiko Bildumari behar duen bultzada emateko. Hitzarmenaren arabera AHMk plan bat egingo du Bildumarako materiala bilatzeko, katalogatzeko eta honen zabalkunderako aktibitate pedagogikoak antolatzeko. Lan hau burutzeko asteko 20 orduko lana egingo du Casaresen, hiru hilabeteen zehar. Plan honen truke, Casares Kultur Etxeak 385.000 pezeta emango dio.

*Con el fin de facilitar el trabajo con la Colección y mejorar su gestión hemos realizado una importante inversión en el equipo informático.*

*En la línea de lo decidido en la última asamblea, hemos continuado con la recogida de documentos y en la búsqueda de nuevas fuentes. Por falta de tiempo, no hemos podido llevar a cabo la catalogación como sería de desear. Hemos escaneado una cuarta parte del fondo de fotografías.*

*Estamos a punto de firmar un convenio con Casares con el objetivo de afianzar la Colección mejorando la ordenación de sus fondos, llevando a cabo la catalogación pendiente, y facilitando el acceso y la consulta del público en general.*

### b) Ibilaldiak / Excursiones (Arduraduna: Angel Calvo)

Urtean zehar bost ibilaldi antolatu ditugu:

- Elosua-Plazentzia inguru megalitikoa (Bergara-Elgoibar)
- Aitzorrotz (Eskoriatza), Erdi Aroko gaztelutxo.
- Auza Gaztelu (Aralar), Erdi Aroko gaztelutxo.
- Jentilbaratza (Ataun), Erdi Aroko gaztelutxo.
- Ibilaldi geologikoa: Altzako Euskal Jaen egitasmoaren barruan.

*A lo largo de este año hemos organizado las siguientes excursiones:*

- Estación megalítica de Elosua-Plazentzia (Bergara-Elgoibar)
- Restos del castillo medieval de Aitzorrotz (Eskoriatza).
- Restos del castillo medieval de Auza Gaztelu (Aralar).
- Restos del castillo medieval de Jentilbaratza (Ataun).
- Recorrido geológico, en le marco de las Altzako Euskal.

### c) Agiritegiak / Archivos (Arduraduna: Iñigo Landa)

Jarraitu dugu agiriak bilatzen eta biltzen batez ere Iruñeako Elizbarrutiko Agiritegian, Donostiako San Millan Markesaren Agiritegian eta Valladolidideko Real Chancillerian. Zenbait agiri kopia zeara garesti xamar ateratzen ari bada ere merezi du zaharrak direlako (XV. eta XVI. mendekoak) eta gai interesgarriak jasotzen dituztelako.

*Hemos continuado con la búsqueda y recogida de documentos referentes a Altza y que se encuentran en el Archivos Diocesano de Pamplona, Archivo de la Marquesa de San Millán y Vistalegre, y en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid. La reproducción de algunos documentos resulta algo cara por encontrarse en mal estado y tener que recurrir al microfilmado de los mismos, pero merece la pena el esfuerzo pues son documentos de los siglos XV y XVI muy interesantes.*

#### **d) Hemeroteca (Arduraduna: Javier Cantera)**

Aurten burutu dugu azken urteetan egindako lana, hain zuzen 1995, 1996, eta 1997 urteetan prentsa idatzian Altzari buruz argitaratutako notizien bilduma. Urte bakoitzak karpeta bat osatzen du kronologikoki ordenatuak. Notizia bakoitza moztu eta itsatsia izan da paper txuri batean eta goialdean fitxa bat beterik dago bere datuekin.

*Javier presentó el resultado del trabajo realizado estos últimos años: la recopilación de todas las noticias publicadas en la prensa en los años 1995, 1996, y 1997. Cada año ocupa una carpeta con las noticias ordenadas cronológicamente. Cada noticia ha sido recortada y pegada sobre una hoja blanca, indicando en la parte superior el medio del que ha sido recogida, y finalmente protegida dentro de una funda de plástico transparente.*

#### **e) Industria museoa / Museo de productos industriales (Arduraduna: Javier Cantera)**

Urtean zehar museoak bere lehen pausoak eman ditu, oinarriak eta irizpideak finkatu dira eta aurreneko inbentarioa egin da. Honezkeroko hongoi pieza bildu ditugu. Dirua eta, batez ere, denbora falta da dauzkagun arazorik handienak.

*Durante este año el proyecto de museo ha dado sus primeros pasos: se han marcado las directrices generales del futuro museo y se ha hecho un inventario de las piezas recogidas que al presente rondan la veintena. Hay un problema de falta de tiempo para poder dedicarse al tema pero seguiremos en ello.*

#### **f) Beka (Arduraduna: Juan Carlos Mora)**

Aurten ere "Altzako Historia ikertzeko beka" eskaini dugu. Irabazlea M<sup>a</sup> José Hernández del Caño izan da, Larratxoko historiagile gaztea. Burutu duen ikerketaren izenburua izan da: "DEXANESIONES Y ANEXIONES DE ALZA A SAN SEBASTIAN (1821-1940)". Ikerketaren emaitza datorren "ALTZA, HAUTSA KENDUZ" liburu-aldizkarian argitaratuko dugu.

Oro har, beharrezkoa ikusten dugu bide honetatik jarraitzea, alegia, honelako ikerketak diruz laguntzen, baina datorren urterako zenbait aldaketa burutzea pentsatu dugu. Orain arte bekaren dirua aurkeztutako proiektuen artean aukeratutako bakar bati ematen genion. Gerora begira, ordea, pentsatu dugu diru kopuru hori egiteke edo egiten ari diren bat edo bizpahiru ikerketen artean banatzea, ikerketarako diru-laguntza gisa. Honekin espero dugu bekaren lehiara aurkeztu ez diren beste arloetara iristea.

*Como en años anteriores, este año también hemos organizado la tercera convocatoria de la "Beca de investigación sobre la historia de Altza", que en esta ocasión ha sido ganada por la joven historiadora de Larratxo, M<sup>a</sup> José Hernández del Caño. La investigación que ha llevado a cabo tiene por título*

*“DESANEXIONES Y ANEXIONES DE ALZA A SAN SEBASTIAN (1821-1940), cuyo resultado será publicado en el próximo número del libro- revista “ALTZA, HAUTSA KENDUZ”.*

*Creemos que debemos seguir en la línea de ofrecer ayudas de este tipo para promocionar la investigación sobre temas altzatarra. Sin embargo, de cara al año que viene, vemos la necesidad de realizar algunos cambios, concretamente, en lugar adjudicar la beca a un único proyecto de entre los presentados a concurso, hemos pensado en repartir la ayuda entre uno, dos o tres proyectos de investigación que estén proyectados o se estén llevando a cabo en ese momento.*

#### **g) Argitalpenak / Publicaciones (Arduraduna: Iñigo Landa)**

- **Hautsa Kenduz:** Honezkero prest daukagu V. alea aurtengo erdialdean argitaratzeko. Hamazazpi kolaborazio bildu ditugu ale honetan eta aurrekoen gai eta estiloari jarraituko dio: lekukotasunak, iritziak, lan literarioak, ikerketa historikoa, fototeka...

*Ya está a punto el nuevo número de Hautsa kenduz que va a hacer el número 5 de la serie. En total hemos reunido diecisiete colaboraciones que, siguiendo el estilo y contenido de los números anteriores, han aportado testimonios, opiniones, trabajos literarios y de investigación histórica, etc.*

- **Estibaus buletina:** Bukatu den urtean ere lau ale argitaratu ditugu. Zenbaki bakoitzetik lauhun kopia inguru egin ditugu, gehienak postaz banatu ditugunak. Buletinaren itxura eta banaketa aurreko urteetan egindakoaren antzekoa izan da.

*Durante el curso que ha finalizado hemos sacado cuatro nuevos números del boletín, con una tirada cercana a los 400 ejemplares por cada uno, distribuidos de forma similar a como lo hemos hecho en años anteriores.*

- **Egutegia:** Aurten estreinako aldiz Altzako Egutegia argitaratu dugu, Joxerra Fernandez argazkian erakusten dituela.

*Este año hemos publicado por primera vez un calendario sobre Altza, en donde se reproducen varias fotografías realizadas por Joxerra Fernández.*

#### **h) Altzanet (Arduraduna: Antton Alfaro)**

Kostuak direla eta zerbitzariz aldatu dugu, Eusnet utzi eta Euskaltelera pasa gara. Urte osoan Internet zerbitzua eta posta elektronikoa erabili dugu, azken hau, besteak beste, beste elkarte eta Mintegiaren lagunekin harremanak izateko eta informazioa pasatzeko. Gure Web-orria berritzeko beharra ikusten dugu eta datorren urtean egiten saiatuko gara baita egiten ditugun beste lan batzuk ere (Estibaus, kasu) sarearen bitartez zabaltzen.

*Para abaratar los costos hemos cambiado de servidor, de Eusnet hemos pasado a Euskaltel. A lo largo del año hemos contado con el servicio de Internet y de correo electrónico. Este último lo hemos utilizado sobre todo para mantener los contactos con asociaciones y personas afines a nuestro grupo. Hemos visto la necesidad de renovar y actualizar nuestra página Web e intentar de colocar en la red algunas de las cosas que hacemos, Estibaus p. ej., cosa que intentaremos el curso que viene.*

#### **i) Bazkideak eta harremanak (Arduraduna: Jon Serrano)**

Une honetan 72 bazkide gara eta 157 harreman ditugu. Azken aldi honetan aipatzekoak dira Getxo-ko Kultur Etxearekin izan ditugun harremanak, haiek ezagutu nahi baitzuten gure Tokiko Bildumaren antolaketa eta funtzionamendua. Antzeko helburuarekin, Añorgako Kultur eta Kirol Elkartekoekin harremanak izan ditugu.

*En estos momentos nuestro grupo está compuesto por 72 socios y tenemos establecidos contactos con otras 157 personas y entidades. A destacar los contactos que hemos tenido con los responsables de la*

*Casa de Cultura de Getxo y Añorgako Kultur eta Kirol Elkartea que querían conocer la organización y funcionamiento de nuestra Colección Local.*

**j) Altzako Euskal Jaiak (Arduraduna: Jon Serrano)**

Aurten ere Altzako beste elkarteekin batera Euskal Jaiak antolatzen parte hartu dugu. Gure elkarteak ibilaldi geologikoa antolatu zuen. Ibilaldia Lau Haizeta inguruetan egin genuen eta oso arrakastatsua izan zen. Ibilaldiaren azalpenekin eta irudiekin folieto bat argitaratu genuen, gero ibilaldian parte hartu zutenen artean banatu zena, baita elkarteko bazkideen artean ere eta Altzako eskoletan.

*También este año hemos colaborado junto a otras asociaciones de Altza en la organización de las Euskal Jaiak. Nos hemos encargado de preparar un itinerario geológico que partiendo de Lau-Haizeta terminaba en Menditxo. Hemos publicado en un folleto el recorrido detallando los puntos de interés, y los repartimos entre los participantes en la excursión así como entre nuestros socios y socias, y a los colegios de Altza.*